

## 2 - SON AR VARTOLODED

### La chanson des matelots

E Sant-Malo war vord ar c'hae  
A zo diskennet el lenn nevez

*Diskan*

Vergo, koñservi koñservañdo  
O la vergidi, la virgido  
La visterigo, galette  
Na me 'vez bermezh Matulin

Ur vag nevez, karget a ed  
Hag an dud 'zo deuet d'he gwelet

Un dimezell deuet da welet  
Pegement oa ar boezellad

Etre daou skoed ha daou skoed dek  
Met deuit er vag hag e wellfet

P'eo deuet an dimezell er vag  
Int komañset da navigat

Hardi d'ho pag martoloded  
Un dimezell goant emeump tapet

Tapet 'meump un dimezell goant  
Da gas ganeomp d'An Oriant

Me a glev ma mab, o deus a bell  
A zo o ouelañ en e gavell

O n'emañ ket, o n'emañ ket  
N'emañ ket al liv-se war ho peg

*A Saint-Malo sur le bord du quai  
Est arrivé au nouveau bassin*

*Refrain*

*Vergo, konservi konservando  
La vergidi, la virgido  
La visterigo, galette  
Je suis tous les jours Mathurin*

*Un nouveau bateau chargé de blé  
Et les gens sont venus le voir*

*Une demoiselle venue pour voir  
Combien coûtait le boisseau*

*Entre deux écus et deux écus dix  
Mais montez dans le bateau et vous verrez*

*Quand la demoiselle fut montée dans le bateau  
Ils ont commencé à naviguer*

*Souquez ferme matelots  
Nous avons attrapé une jolie demoiselle*

*Nous avons attrapé une jolie demoiselle  
Pour l'emmener avec nous à Lorient*

*J'entends de loin mon fils  
Qui pleure dans son berceau*

*Oh ce n'est pas, oh ce n'est pas  
Cela se voit à votre visage*

N'emañ ket al liv-se war ho peg Da vezañ bet bugel ebet	<i>Cela se voit à votre visage Que vous n'avez pas eu d'enfant</i>
N'emañ ket al liv war ho pizaj Da vezañ bet bugale biskoazh	<i>Votre visage ne laisse pas paraître Que vous n'ayez jamais eu des enfants</i>
Ma kouskan ganeoc'h er memes kambur Me a rousk kaout paeamant	<i>Si je dors avec vous dans la même chambre Je devrai avoir un salaire</i>
Daou skoed an deiz, tri skoed an noz Ha kant skoed pa sono ar c'hloc'h	<i>Deux écus le jour, trois écus la nuit Et cent écus quand sonnera la cloche</i>
En Oriant pa int diskennet He zad, he mamm o deus gwelet	<i>Quand ils sont descendus à Lorient Ils ont rencontré son père et sa mère</i>
O bonsoir deoc'h ma merc'h karet Ni 'soñje deomp e oac'h kollet	<i>Oh bonsoir à vous ma fille chérie Nous pensions que vous étiez perdue</i>
Kollet, va zad, va mamm, ne oan ket Met war ar mor oan bet ambarket	<i>Mon père, ma mère, je n'étais pas perdue Mais j'étais embarquée sur mer</i>
Korñje d'he zud he deus goulnnet Dimeziñ d'unan eus ar vartoloded	<i>Elle demanda à ses parents la permission De se marier avec un des matelots</i>
Da vestr ar vag eo dimezet En noz kentañ eus o eured	<i>Elle s'est mariée au patron du bateau La première nuit de leurs noces</i>
En noz kentañ eus o eured Ur gwele plat o deus diforiset	<i>La première nuit de leurs noces Ils ont défoncé un lit</i>
An hini gozh diwar al lenn A gried diwar bouez he fenn	<i>La vieille du bord du bassin Criait à tue-tête</i>
Ar gwele-se a zo nevez An dud a zo ennañ a zo ivez	<i>Ce lit-là est nouveau Les époux qui sont dedans le sont aussi</i>

Cette chanson a été collectée par Fañch Périou, auprès de Mme Germaine Ricou (Mme Le Deunf) de Kerizout en Plouigneau, née dans les années 20, qui la tenait de son père Lom Ricou.



Fañch Périou